



Итак, для того, чтобы правильно передать время в художественном произведении, необходимо учитывать свойства художественного и грамматического времени и уметь правильно использовать для их выражения лексико-грамматические средства языка, учитывать существующие сходства и расхождения в выражении видо-временных отношений в обоих языках, а также модальный аспект.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Яковлева Е. С. Фрагменты русской картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994. С. 9-10.
2. Чернухина И. Я. Основы контрастивной поэтики. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1990. 57 с.
3. Тураева З. Я. Категория времени. Время грамматическое и время художественное. М.: Высш. шк., 1979. С. 15-48.
4. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. С. 3-10.
5. Яковлева Е. С. Указ. соч. С. 10-11.
6. Гуревич А. Я. Категория средневековой культуры. М.: Наука, 1972. 84 с.
7. Яковлева Е. С. Указ. соч. С. 85.
8. Жеребков В. А. Глагол: Пособие по грамматике немецкого языка. М.: Высш. шк., 1977. 192 с.; Кайдалова А. И., Калинина И. И. Русский язык. М.: Изд-во МГУ, 1978. 238 с.
- Fallada H. Wolf unter Wölfen. Teil I. Berlin und Weimar Aufbau-Verlag, 1975. 519 s.
- Mann Th. Buddenbrocks. Berlin: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1956. 722 s.
- Lange-Weinert M. Mädchenjahre. Berlin: der Kinderbuchverlag, 1973. 215 s.
- Feuchtwanger L. Goya. Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1988. 597 s.
- Strittmatter E. Schulzenhofer Kramkalender. Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1967. 316 s.
- Noll D. Die Abenteuer des Werner Holt. Berlin: Aufbau-Verlag, 1987. T. I. 63 s.
- Bredel W. Die Enkel. Berlin: Aufbau-Verlag, 1967. 610 s.

**ЛЮДМИЛА ВИЛЕНИНОВНА**

**ВИЛКОВА —**

*доцент кафедры французской филологии  
факультета*

*романо-германской филологии ТГУ,*

*кандидат филологических наук*

УДК 804.0-5

### **НЕАРГУМЕНТАЦИОННОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ КОННЕКТОРОВ СЛЕДОВАНИЯ В УЧЕБНОЙ ЛЕКЦИИ**

**АННОТАЦИЯ.** Главные коннекторы следования французского языка *допс* и *алога* в устной учебной коммуникации часто выступают в роли маркеров структурирования речи. Выполняя разные функции в линейной и структурной организации дискурса, они обеспечивают связность и тематическое развертывание речевого взаимодействия.



*In the French language the connectors donc and alors often function as the markers of discourse structuring in the process of academic oral communication. While performing different functions in the linear and structural discourse building, they promote for the coherence and thematic progression of a verbal interaction.*

Коннекторы *alors* и *donc* относятся к числу наиболее детально описанных прагматических коннекторов французского языка, но основное внимание обращалось главным образом на их аргументационное употребление, при котором они устанавливают между связываемыми высказываниями отношение следования, ретроспективно приписывая первому компоненту речевой структуры функцию аргумента. Неаргументационное употребление данных коннекторов упоминается редко и обычно сводится к аргументационному. Аргументационное и неаргументационное употребления *alors* и *donc* действительно имеют ряд общих моментов, но они реализуются в разных речевых контекстах, связаны с разными уровнями и механизмами текстообразования [8], поэтому их разграничение является не только правомерным, но и необходимым.

"Невнимание" к неаргументационным употреблениям *alors* и *donc* объясняется, по-видимому, тем, что для их исследования обычно привлекаются фрагменты письменной речи и сконструированные примеры, в то время как данные употребления встречаются преимущественно, если не исключительно, в устной речи. Хотя многие лингвисты признают сейчас важность изучения устной речи, трудности, связанные с ее транскрипцией и синтаксическим анализом, препятствуют активному использованию данных устной речи при описании синтаксической системы языка. Однако лингвистические исследования последних десяти лет убедительно доказывают, что обращение к устной речи позволяет не только уточнить и существенно дополнить описание отдельных синтаксических явлений, но и понять в целом процесс порождения связной речи (см., например, материалы международного colloquium по вопросам синтаксического анализа устной речи [6]).

Мы не ставим перед собой задачу классификации и описания всех типов употребления *alors* и *donc*. Цель настоящей статьи заключается в выявлении функций неаргументационных *alors* и *donc* в организации устной речи на основе сопоставительного анализа их функционирования в учебной лекции. При этом мы ограничимся рассмотрением только одного типа употреблений, при котором данные коннекторы имеют статус маркера структурирования речи.

Анализ устной речи показывает, что независимо от индивидуальных речевых характеристик говорящих в ней имеется некоторый постоянный набор маркеров структурирования речи (МСР), которые последовательно объединяют речевые отрезки в связную целостную единицу речевой деятельности — дискурс. Обеспечивая непрерывное развертывание дискурса, МСР сообщают минимально необходимые сведения о его иерархической организации. Они информируют о синтагматическом членении речи, отмечая начало или конец речевого отрезка, а также указывают на наличие определенного отношения между связываемыми единицами либо на особое положение маркированной единицы в структуре данного речевого отрезка [5. 94 — 97] По существу, мы имеем здесь дело с метаоперациями, поскольку МСР актуализируют процесс оформления речевого потока в упорядоченную информационную структуру, характеризуя маркированную единицу именно как компонент внутренней структуры дискурса, связанный с определенным этапом его развертывания.

Структурирование речи является неотъемлемой частью комплексной деятельности, направленной на достижение оптимальной организации речевого общения. По отношению к содержанию коммуникации метаоперации играют второстепенную, но важную роль, эксплицируя разные аспекты речевого взаимодействия и его связь с коммуникативной ситуацией [2]. При этом коммуникативная ситуация предопределяет не только конкретные формы организации речевого общения, но также тип метаопераций и уровень их действия, тип структурирования речи и преимущественное употребление тех или иных маркеров [4].

Проведенный нами анализ показал, что частотность интересующих нас употреблений *alors* и *donc* в лекциях намного выше, чем в других функциональных типах устной речи. Данное явление обусловлено спецификой учебной коммуникации, состоящей в сообщении большого объема систематизированной информации в области определенной сферы знаний с целью передачи ее слушающим в качестве объекта, подлежащего усвоению. Для учебной коммуникации характерны функционально однозначное распределение коммуникативных ролей и их необратимость. Ей свойственна также особая форма организации общения с соответствующим структурированием, фактически превращающим речевое взаимодействие в монолог лектора, имеющий большую протяженность во времени. Поэтому в условиях учебной коммуникации особую важность приобретают связность, логичность и ясность изложения, что неизбежно приводит к усложнению организации речевого сообщения, проявляющемуся, в частности, в дополнительном структурировании.

Рассмотрим основные случаи употребления *alors* и *donc* в учебной лекции в качестве МСР, иллюстрируя теоретические положения примерами из лекций по страноведению, адресованных иноязычным преподавателям французского языка. Так как данные МСР действуют на высших уровнях организации дискурса [1], нам придется цитировать крупные фрагменты, поэтому некоторые примеры даются со значительными сокращениями.

#### 1. ALORS

*Alors* регулярно маркирует переход к изложению нового пункта лекции, связанного с рассмотрением нового вопроса в рамках ее основной темы:

(1) *normalement on entre au lycée —*

**alors** quand on entre au lycée c'est pour préparer normalement un baccalauréat — ce baccalauréat se prépare dans un lycée en 3 ans /... / mais c'est ce qu'on appelle le baccalauréat d'enseignement général — et puis on peut passer un baccalauréat technologique /... / **donc** on peut aller faire un baccalauréat général ou un baccalauréat d'enseignement technologique tous les deux en 3 ans dans un lycée — une troisième voie est la voie professionnelle /... /

**alors** ce baccalauréat professionnel /... / se prépare lui en 4 ans /... / **donc** un baccalauréat d'enseignement général ou un baccalauréat technologique ou un baccalauréat professionnel /... / après le baccalauréat c'est ce qu'on appelle l'enseignement supérieur —

**alors** cet enseignement supérieur il est également très divers /... / mais en gros il y a un premier cycle de 2 ans dans l'enseignement supérieur -un premier cycle de 2 ans —

**alors** ce premier cycle de 2 ans peut se faire dans différents endroits /... / **donc** quelle que soit la voie choisie on commence par faire 2 ans.

При изложении фактического материала *alors* может указывать на новый поворот в развитии событий, на новую характеристику предмета речи, подчеркивая важность сообщаемых фактов:



(2) ... et cela jusqu'en troisième — à partir de la troisième —  
**alors** là il y a un nombre de possibilités beaucoup beaucoup plus grand pour  
suivre des études.

Alors отмечает также переход от одной речевой формы к другой, например, переход от изложения материала к приведению примера, к комментированию, уточнению сказанного:

(3) l'état a dit /... / et il faut que les diplômes soient les mêmes d'accord — et donc pour assurer l'égalité des diplômes je garde la compétence — **alors** oui tout de suite une petite parenthèse pour vous dire que les choses évoluent . . .

Как видно из вышеприведенных примеров, основная особенность *alors* как МСР заключается в том, что он отмечает начало более или менее крупного речевого отрезка, являющегося композиционным элементом лекции, объединяя последующие высказывания в относительно самостоятельную содержательную единицу. Таким образом *alors* актуализирует структурированность содержания лекции, последовательно маркируя разные этапы и аспекты ее тематического развертывания.

В нашем корпусе лекций подавляющее число употреблений *alors* приходится именно на его использование в качестве МСР. В других функциональных типах устной речи данное употребление встречается значительно реже, что позволяет рассматривать *alors* как характерный для учебной коммуникации МСР. Более того, некоторые лингвисты считают данный коннектор показателем "педагогизации" иных функциональных типов речи [3.43].

## 2. DONC

Посредством *donc* осуществляется возобновление темы, развитие которой было прервано по каким-либо причинам, обычно в связи с разного рода уточнениями, делаемыми по ходу изложения материала:

(4) **alors** quelles sont les grandes décisions que prend le conseil général — le conseil général se réunit 4 fois par an — une fois par trimestre ça veut dire — la réunion qui dure entre 3 jours pour les plus petites et 10 jours pour les plus longues — **donc** la principale décision que fait le conseil général c'est qu'il vote son budget.

*Donc* является формальным показателем информационного повтора:

(5) **alors** le budget d'un département comme celui de la Vendée c'est un milliard 600 millions /... / **alors** qu'est-ce que le département fait avec cet argent — **donc** c'est le conseil général en assemblée qui en décide — en 10 occurrence nous faisons 60% de dépenses de fonctionnement et 40% de dépenses d'investissement.

*Donc* маркирует также конец крупных речевых отрезков, обычно в комбинации с презентативами *c'est* или *voilà*:

(6) ... et dans les dépenses de fonctionnement notre principale dépense c'est ce qu'on appelle l'aide sociale /... / **donc** voilà surtout le domaine de l'aide sociale — en fonctionnement le deuxième grand domaine c'est ce qu'on appelle le transport scolaire /... / **donc** ça c'est la deuxième grande compétence en matière de fonctionnement.

Особенно часто *donc* используется для введения резюме, которое завершает данную содержательную единицу, повторяя дословно или в несколько измененной форме ее основные положения (см. пример 1). А. Зенон, изучавшая функционирование *donc* в устной речи на материале радиопередач, квалифицирует это употребление как очень редкое [7.132]. Мы также обратили внимание на отсутствие подобных резюме в других функциональных типах устной речи, что позволяет нам считать данное употребление *donc* характерной особенностью учебной коммуникации: повторение основных

моментов способствует лучшему восприятию и усвоению аудиторией сообщаемой информации.

Итак, специфика *donc* состоит в том, что маркированные им единицы не содержат новой информации. *Donc* поддерживает внимание аудитории на заданном предмете речи, ретроспективно обеспечивая тематическую связность данного речевого отрезка и лекции в целом.

До сих пор мы не останавливались специально на сопоставлении *donc* и *alors*, но из приведенных выше примеров видно, что между ними имеется кардинальное различие, они выполняют разные функции в организации учебной лекции. Однако, поскольку аргументационные *alors* и *donc* могут замещать друг друга в некоторых контекстах, закономерно возникает вопрос о возможности подобного явления в случае их использования как МСР (ср., например, противоречивые утверждения в [7.117] и [8.132]).

В нашем корпусе лекций есть ряд примеров, где *alors* и *donc* встречаются в одинаковых на первый взгляд контекстах. Но это сходство оказывается чисто внешним, так как обращение к широкому контексту и речевой ситуации в целом показывает, что мы имеем дело с разными употреблениями, например:

(7) *alors* qu'est-ce qu'on a pensé que — qu'est-ce qu'on a pensé qui était bon de gérer au niveau d'un département — eh bien les missions qui nécessitaient la collaboration entre plusieurs communes —

*alors* prenons un exemple — eh bien les routes pour joindre entre elles les différentes communes /... / —

deuxième exemple les collègues /... / —

et puis dernier — le dernier exemple à grands traits — on a décidé que le département était le bon niveau pour assurer la solidarité de proximité entre les habitants — c'est-à-dire /... / — *donc* voila un autre exemple — on a dit le bon niveau pour organiser c'est le département.

Оба МСР употреблены в однотипных метаречевых высказываниях, но соответствующие речевые отрезки имеют разную структуру. Высказывание, маркированное *alors*, предшествует приведению примера, тогда как *donc* появляется после приведения примера.

Следующий пример интересен тем, что, во-первых, здесь на сравнительно небольшом речевом отрезке представлены основные случаи употребления *alors* и *donc*; во-вторых, оба МСР маркируют одновременно одно и то же высказывание:

(8) notre grand souci actuellement — parce que c'est là où on dépense le plus d'argent /... / — c'est que /... / — depuis que la région a pris la compétence dans les lycées — c'est-à-dire depuis 1986 /... / — le nombre de lycéens /... / a augmenté de 50% — c'est-à-dire qu'il en avait à peu près 70 mille et il y en a maintenant 90 mille en gros dans les lycées —

*alors*<sup>1</sup> euh ça n'a pas augmenté seulement dans la région des pays de la Loire — ça a augmenté partout en France — parce que /... / *donc*<sup>1</sup> il y a une demande d'enseignement qui a augmenté beaucoup en 86 —

*alors*<sup>2</sup> *donc*<sup>2</sup> la région juste a ce moment-là a pris la responsabilité des lycées — et donc il a fallu qu'on construise en grande quantité des places nouvelles — il a fallu accueillir 30 mille élèves en cinq-six ans /... / 30 mille élèves nouveaux ça fait l'équivalent de 30 lycées à construire d'un seul coup hein — *donc*<sup>3</sup> on a mis nos moyens essentiellement dans la construction de places nouvelles en construisant des lycées...

Данный фрагмент лекции включает три содержательные единицы: сначала формулируется основная проблема, стоящая перед региональным сове-

том Земель Луары в области среднего образования; затем идет небольшой комментарий, где вопрос об увеличении числа лицеистов рассматривается уже в масштабе всей страны; потом снова анализируется ситуация в данном регионе. *Alors*<sup>1</sup> и *alors*<sup>2</sup> отмечают начало двух содержательных единиц, раскрывающих новый аспект проблемы. *Donc*<sup>1</sup> и *donc*<sup>3</sup>, вводя резюме, маркируют конец соответствующих единиц. *Donc*<sup>2</sup> указывает на возобновление прерванной комментарием темы, одновременно отмечая первое высказывание данной содержательной единицы как информационный повтор, который в этом случае используется как отправная точка для развития темы. Действие *alors*<sup>2</sup> направлено на всю последующую единицу, а *donc*<sup>2</sup> отсылает к первой единице. Следовательно, маркируя одно высказывание, *alors* и *donc* выполняют разные функции, причем порядок их следования не может быть изменен.

Проведенный нами анализ однотипных речевых произведений показал, что между МСР *alors* и *donc* существует четкое распределение функций. Маркируя начало нового отрезка, *alors* осуществляет глобальное проспективное связывание, определяя начальную границу тематической рамки, в пределах которой некоторое время будет разворачиваться речь. *Donc* ретроспективно обеспечивает локальную или глобальную тематическую связность данного речевого отрезка, маркируя его конечную границу. *Alors* способствует тематической прогрессии лекции, вводя новые предметы речи и рематизируя связанную с ними информацию; *donc* выполняет функцию информационного повтора, обеспечивая тематическую преемственность речи. *Alors* указывает на новизну и коммуникативную значимость информации, *donc* подтверждает коммуникативную важность отдельных ее элементов.

Взаимодействуя на разных уровнях, *alors* и *donc* играют важную роль в организации учебной лекции как целостной единицы речевой деятельности. Они актуализируют синтагматическую связность речи и структурированность ее содержания, обеспечивая линейное и тематическое разворачивание лекции. Они осуществляют функциональное упорядочение информации, уточняя коммуникативный статус маркированного компонента, и таким образом управляют вниманием аудитории.

Высокая частотность употребления *alors* и *donc* в учебной лекции и их регулярное взаимодействие в актуализации ее иерархической организации позволяют рассматривать их как характерные для учебной коммуникации маркеры.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Вилкова Л. В. Маркеры структурирования устной монологической речи // Системно-функциональные и прагматические особенности языковых единиц. Тюмень: Изд-во ТГУ, 1994. С. 30-34.
2. Рябцева Н. П. Коммуникативный модус и метаречь // Логический анализ языка: язык речевых действий. М.: Наука, 1994. С. 82-92.
3. Bouacha A. "Alors" dans le discours pédagogique: éphiphénomène ou trace d'opérations discursives? // Langue française. 1981. № 50. P. 39-52.
4. Gaulmyn M.-M. de. Reformulation et planification métadiscursives // Décrire la conversation. Lyon: PUL, 1987. P. 167-198.
5. Roulet E. et al. L'articulation du discours en français contemporain. Berne: Peter Lang, 1985. 272 p.
6. Travaux de linguistique. 1990. № 21. P. 47-50.
7. Zenone A. Marqueurs de consécution; le cas de "donc" // Cahiers de linguistique française. 1981. № 2. P. 113-139.
8. Zenone A. La consécution sans contradiction // Cahiers de linguistique française. 1982. № 4. P. 107-141.